

Бесплатно

A
757

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИМЕНИ ШОТА РУСТАВЕЛИ

На правах рукописи

Л. Н. АНДГУЛАДЗЕ

**ДОРЕВОЛЮЦИОННЫЕ РУССКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ
ПОЭМЫ РУСТАВЕЛИ**

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Научный руководитель — академик
АН ГССР, доктор филологических
наук, профессор А. Г. Барамидзе

ТБИЛИСИ
1969

2

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИМЕНИ ШОТА РУСТАВЕЛИ

На правах рукописи

Л. Н. АНДГУЛАДЗЕ

**ДОРЕВОЛЮЦИОННЫЕ РУССКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ
ПОЭМЫ РУСТАВЕЛИ**

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Научный руководитель — академик
АН ГССР, доктор филологических
наук, профессор А. Г. Барамидзе

ТБИЛИСИ
1969

Работа выполнена в Институте истории грузинской литературы им. Ш. Руставели АН ГССР.

Научный руководитель — академик АН ГССР, доктор филологических наук, профессор А. Г. Барамидзе.

Официальные оппоненты:

1. Доктор филологических наук, профессор Е. Б. Вирсаладзе.

2. Доктор филологических наук И. С. Богомолов.

Официальная рецензия представлена «Комиссией по установлению академического текста «Витязя в тигровой шкуре», при президиуме АН ГССР.

Автореферат разослан « 5 » мая 1969 г.

Защита диссертации состоится « 10 » июня 1969 г. на заседании Ученого совета Института истории грузинской литературы им. Ш. Руставели.

Адрес: г. Тбилиси, ул. Ленина, 5.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института истории грузинской литературы им. Ш. Руставели АН ГССР.

Ученый секретарь: *Р. Кобидзе* Р. С. Кобидзе

Поэма «Витязь в тигровой шкуре» для иноязычного читателя, прежде всего, — перевод. Зачастую, перевод — заменитель оригинала — определял взгляд на саму поэму. Хороший перевод появился не сразу. Путь к нему прокладывался постепенно.

Ведущее место среди переводов «Витязя» занимают — русские. Они имеют всего лишь полуторазековую историю, что отчасти объясняется и судьбой Грузии. Непрерывные нашествия восточных завоевателей препятствовали расцвету культурного общения между народами. Только в 1801 году, после присоединения Грузии к России, началось проникновение творчества Руставели в русскую литературу. Благодаря трудам многих переводчиков, Руставели сегодня знаком и близок русскому читателю. Общее количество русских переводов (прозаических, поэтических, полных и частичных) достигает пятидесяти.

Переводы «Витязя» не стали еще предметом специального исследования, как например, переводы «Илиады» и «Одиссеи» или «Слова о полку Игореве». Множество рецензий и статей касаются, в основном, полных, поздних и известных переводов поэмы, что вовсе не составляет полной картины истории его русских переводов. В совершенствование перевода поэмы, внесли свой вклад и ранние переводчики. Многие из них — забыты. Переводы не всех авторов вошли в литературу, а некоторые — утеряны.

Под ознакомлением с русскими переводами «Витязя в тигровой шкуре» мы понимаем изучение всех его русских переводов в целом, как один взаимосвязанный процесс.

Работа над печатными и архивными материалами показала, что переводчиков «Витязя в тигровой шкуре» гораздо больше, чем это значит в самых объемистых работах рус-